



园林建设译丛

3

北京市园林局

目 录

1. 列宁格勒的广场绿化----- (1)

ОЗЕЛЕНЕНИЕ ПЛОЩАДЕЙ ЛЕНИНГРАДА

原作者：建筑学副博士 О. А. 伊凡诺娃 (ИВАНОВА)

译者：倪逸哉 陆季猷 畢忠仁 吳以基

(譯自“列宁格勒建筑与建设”1955年2期)

2. 运用多年生花卉美化城市----- (14)

О ВНЕДРЕНИИ ЦВЕТОВ-МНОГОЛЕТНИКОВ В ОФОРМЛЕНИЕ ГОРОДА

原作者：“里霍勃雷”花卉装饰联合企业场主任 Г. С. 加夫里洛夫 (ГАВРИЛОВ)

译者：吳应祥

(譯自“莫斯科市政”1955年10期)

3. 为城市绿化培养大型种苗----- (19)

ВЫРАЩИВАНИЕ КРУПНОМЕРНЫХ САЖЕНЦЕВ ДЛЯ ГОРОДСКИХ ПОСАДОК

原作者：树木工程师 В. К. 波洛多夫 (ПОРОЗОВ)

译者：胡年治

(譯自“莫斯科市政”1954年11期)

4. 首都花卉园艺的巡礼----- (27)

СМОТР СТОЛИЧНОГО ЦВЕТОВОДСТВА

原作者：莫斯科市执行委员会绿化管理局总工程师 К. Ф. 卡查尔斯基 (КАШИРСКИЙ)

译者：王今维

5. 在冬季进行移植树木的暂行技术指示----- (33)

ВРЕМЕННЫЕ ТЕХНИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРОИЗВОДСТВУ ПОСАДОК
В ЗИМНИХ УСЛОВИЯХ

原作者：莫斯科绿化管理局局长沃罗别夫 (ВОЛКОВЕ)

译者：齐绍棠

6. 卢日尼基地区的绿化----- (41)

ОЗЕЛЕНЕНИЕ ТЕРРИТОРИИ ЛУЖНИКОВ

原作者：工程师 С. 耶烈查罗夫 (ЕЛИЗАРОВ)

译者：齐绍棠

列宁格勒的广场绿化

建筑学副博士、奥·阿·伊凡诺娃

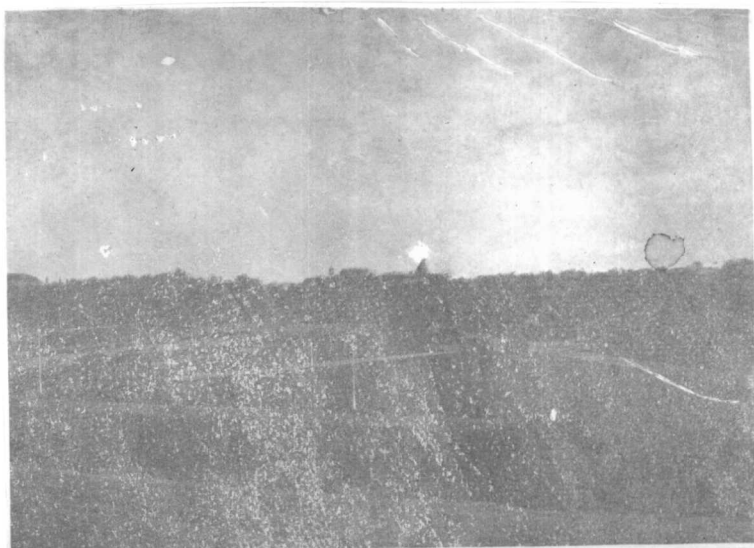
列宁格勒历史上形成了的卓越的建筑群的特点，是包括着广泛地绿地。如果没有马尔沙伏广场、夏令花园、勃·比尔阔大厦旁尽头的小游园、瓦西里也夫斯基岛布尔什大街上的公园林荫道、工会林荫道、那末列宁格勒就很难以想象。

在目前广泛採用标准房屋的设计来建筑群众住宅的情况下，形成新城市建筑群的绿地的作用愈益增长着。有机地把绿地包括在城市新区的建筑内，不仅保证居民生活有良好的卫生健康条件，而且还使新建的建筑群更加生动瑰丽而多样化。

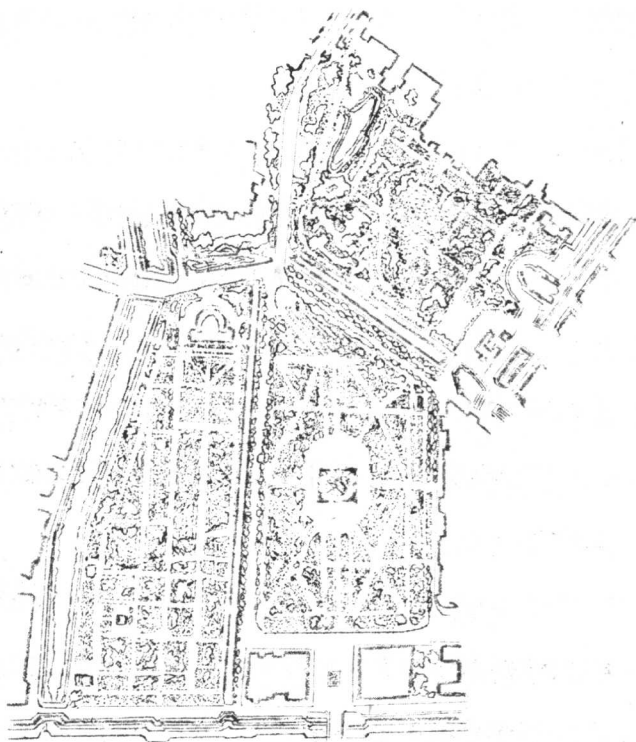
许多广场在城市建筑中佔着重要的地位，这些广场的构图中除了建筑和纪念物以外同时还包含有丰富的绿地。绿荫不仅充实和丰富了建筑，而且还有助于广场上运输与行人交通线的构成。並可在广场上建立起短时间休息和儿童游乐的场所。因此绿地或者是完全决定广场设计的主要因素（如马尔沙伏场地），或者仅作为丰富广场的成份（如勃·喀山斯基大教堂旁的小游园），有时绿地与建筑物一道形成广场的红线，如少年宫旁的小花园。

革命前彼得堡广场上原有的许多小游园是在十九世纪后半期和二十世纪初建立的，那时造园艺术上的特点是醉心于虚伪景色的风格，崇尚小巧而精美的设计和绿色装饰。革命前年代里所建立的许多广场上的绿化，现在已经成功地予以改建了，如瓦西里也夫斯基岛尽头的

小游园，或俄国植物园門前的花园。平面佈置与綠化的正确比例和性质，就不仅完全能够适应每一个綠地結構的有机作用，而且还能大大地加强整个建筑群的表現力。



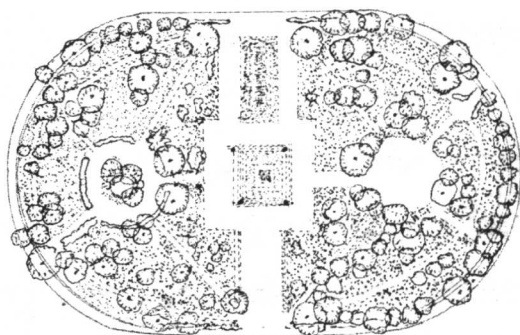
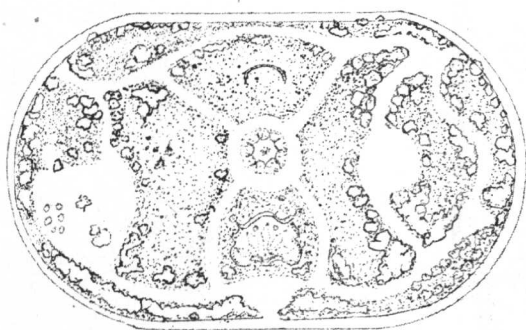
列宁格勒，馬尔沙伏場地



夏令公园，馬尔沙伏場地和米哈依夫斯基花园的平面图



藝 術 廣 場



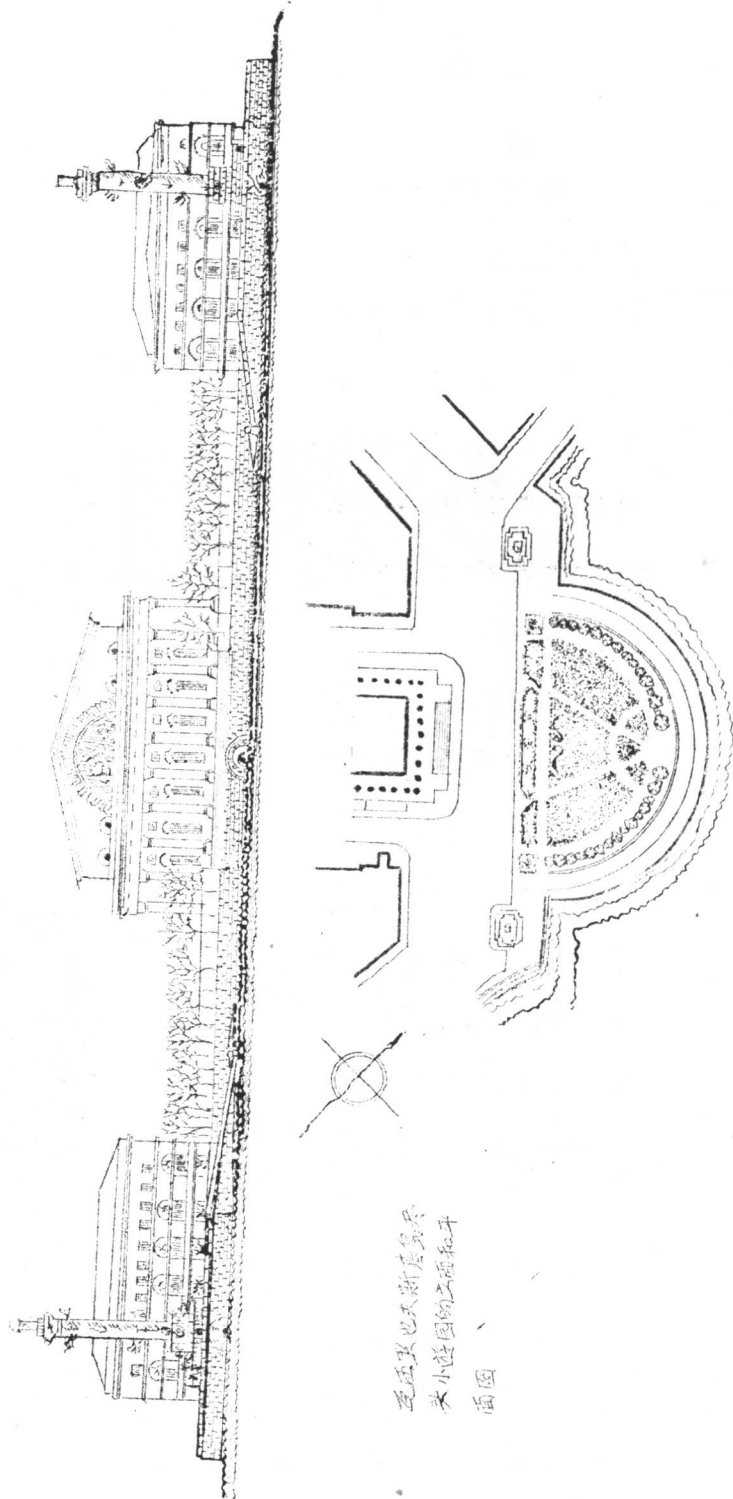
藝術廣場上花園的設計圖：

改造前的設計圖。

改造後的設計圖。

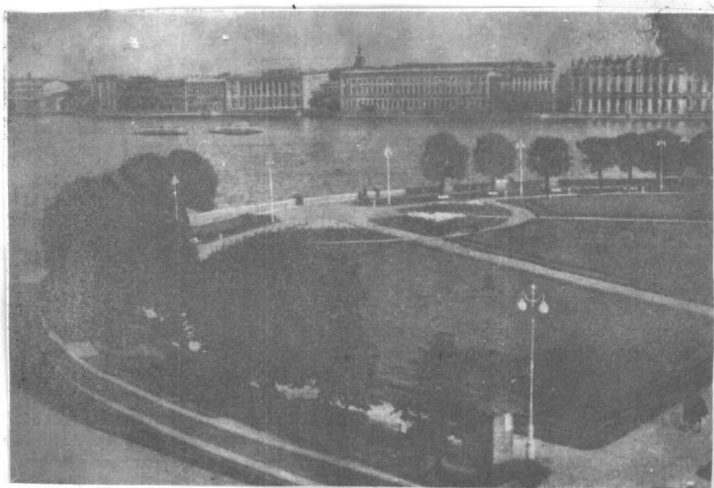
伊薩阿基也夫斯基大教堂前廣場上的小遊園，改建得不太成功。設計得很好的綠地裝飾（主要是主庭裝飾）和平面佈置的比例，彌補不了小遊園在機能組織上的缺陷。在設計方面沒有估計到通過小遊園的意義，所以行人穿過小遊園時，非但沒有縮短路程，倒反而加長了路程。

列寧格勒重建的許多綠化廣場。有列寧廣場、無產階級專政廣場、和平廣場、罷工廣場、基洛夫斯基廣場、革命廣場，在許多場合下，都能很好地與城市的新面貌調和一致，並且對這些相當小的綠化地區所提出的機能性要求也是完全一致的。然而這些廣場的綠化還存在着很大的缺點，這些缺點應該儘可能予以改正，或者，至少在今後應該估計到不再使它重蹈覆轍。



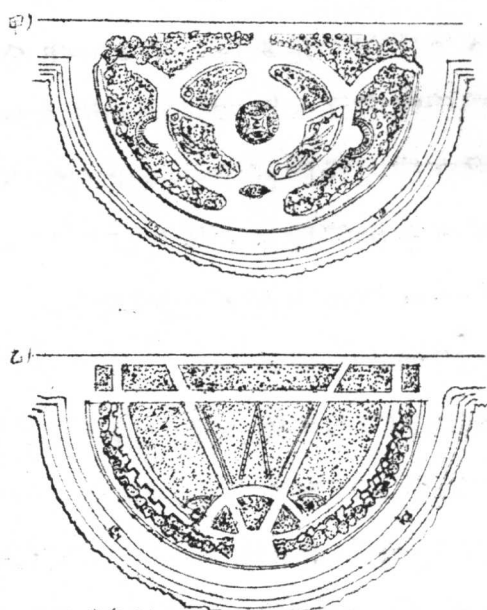
伊薩阿基也夫斯基
教堂前廣場的小遊園
平面圖

在列宁格勒的綠化實踐工作中，可以把城市廣場上綠地建設的結構，分为三种主要方法：周边綠化，佈置在廣場中央的主庭式的綠化，和同样佈置在廣場中央的高大树丛綠化。



瓦西里也夫斯基島尽头上的小游园

周边綠化通常是用修齐了的喬木，种植在长条的草地上，（如和平廣場）或者简单地种植在人行道畔的树池里（如依薩阿基也夫卡雅廣場，起义廣場等）。这样一种綠化在卫生健康方面的作用是非常微小的，实在說来，廣場上建立这种綠化的目的不过是为了建筑上的裝飾而已。周边綠化給廣場划出明晰的界限，丰富並綜合廣場的建筑。

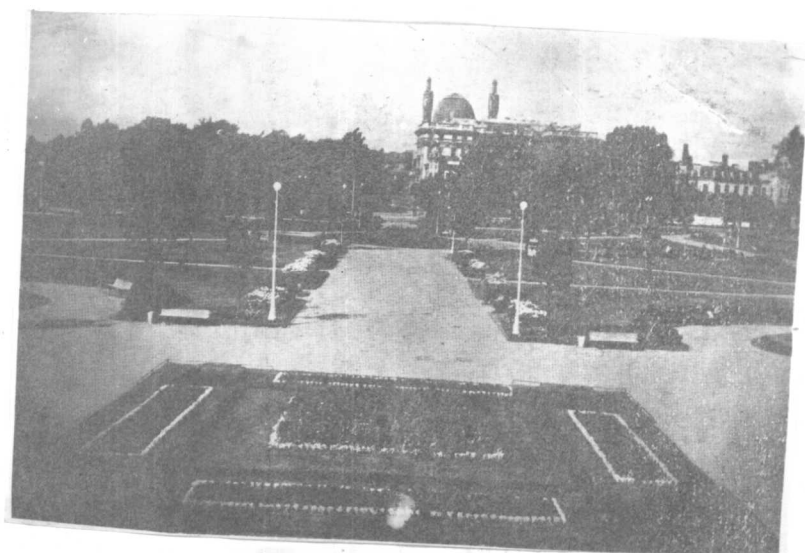


瓦西里也夫斯基島尽头上的小游园：

甲) 改造前的設計圖

乙) 根据尔·阿·伊利依柳德茨基所設計的設計圖

周边植树有时候是均匀地沿着广场的四周（例如和平广场与起义广场上的）有时候是沿着广场的部份周边。（如依萨阿基也夫斯卡雅广场，修齐的菩提树从广场两翼伸展着）。

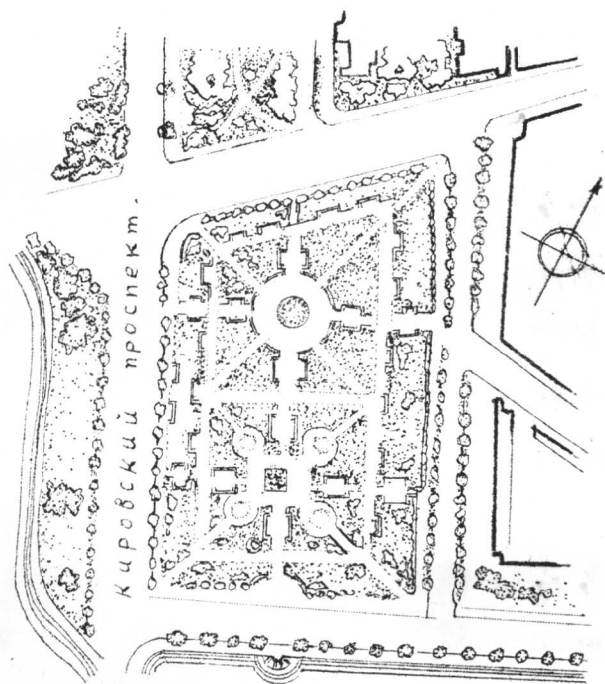


列宁格勒，革命广场

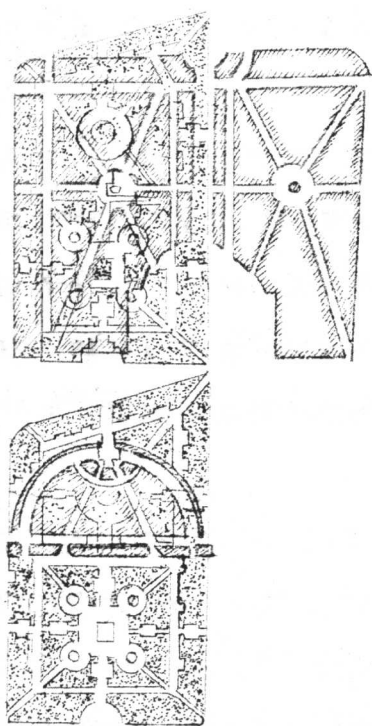
广场上的周边绿化在列宁格勒几乎是完全用喬木来

建立的。然而在有足够广的（4—6公尺以上）长条草地的情况下，也可能採用修齐了的柵欄形状的灌木丛，或者用分散的自然生长的灌木丛来建立周边绿化。这种绿化方法不仅会丰富广场的平面佈置，而且也会提高绿化的效果。长条草地上分佈了灌木丛能够防止过路車輛所揚起的尘土扑向行人，比之那些分散的喬木也許要好一些。这种绿化在里加广泛地盛行着。

列宁格勒广场的周边绿化方法可以用草地和花卉组成的主庭式的绿化来发展它。丰富它。特别在主庭绿地佈置得略高於場地平面的时候。可以作为榜样的维尔紐斯地方的講座广场在市里設計了一个有兴趣的标高不大的表演場和周边及主庭式的绿地，配合以各式各样的鋪装，並在它的上面建許多图案，丰富了广场的建筑艺术。可惜，在列宁格勒的實踐工作中对广场本身的表面部份，如馬路、人行道、与主庭式的绿化——草地和花卉的配合等等的設計注意得太少了。



革命广场小游园平面图



革命广场，马尔科夫坊地和瓦西里也夫斯基岛尽头
的小游园设计比较图

列宁格勒广场的周边绿化，或者把它当作唯一的绿化方法（如和平广场），或者使它与广场的中央绿化相配合。（如依萨阿基也夫斯卡耶广场，起义广场等）。

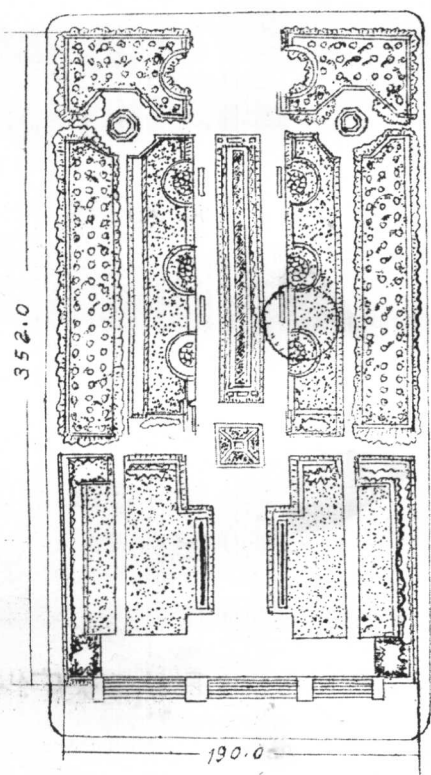


维尔纽斯的讲座广场

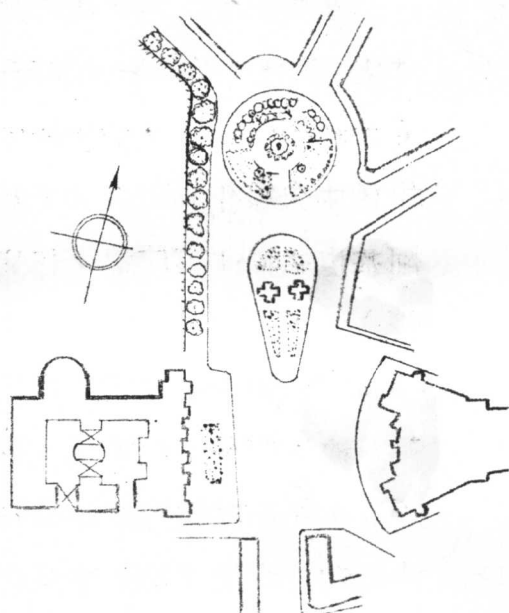
广场中央主庭式的绿化，包括草地、花卉、灌木丛、分散的矮乔木，有时候也包括雕塑品、水池和喷水池，是列宁格勒最风行的绿化方法。这样一种绿化很巧妙地和艺术建筑的特点以及城市的规划和谐一致，充实了建筑群；因此它没有把房屋建筑的建筑艺术遮蔽，也没有把广场的空间布局打乱。这种方法在城市绿化总的系统中起着较周边绿化更大的作用，因为它除了纯粹作为装饰以外，还解决了一系列机能性的问题。有主庭式的小游园可供为休息的处所和儿童游乐的场地，行人往来过路也常常穿越这些小游园。除此以外，这些小游园就在广场本身组成这轮交通线，而有时候还可用作独立联系绿地之间的环节，使绿化体系连绵不断。例如马尔沙伏场地上绿化，把米哈依洛夫斯基花园和夏令公园联在一起成为一个统一的综合体。

主庭式绿化的方法即使在将来城市绿化工作方面也应广泛地予以采用，象北方缺少阳光的城市那样把它作为最适宜的绿化方法。

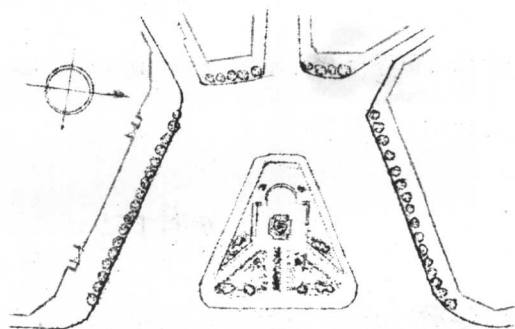
广场花坛式绿化的比例和方法是多种多样的。有些广场上的绿地占据了广场的大部份，如马尔沙伏场地上的主庭式的花园占有土地总面积的百分之八十三点八，而起义广场和罢工广场上那些主庭式的花园



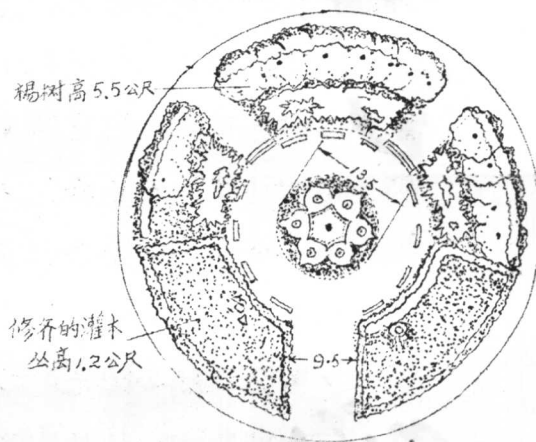
列守广场上小游园平面图



罢工广场平面图



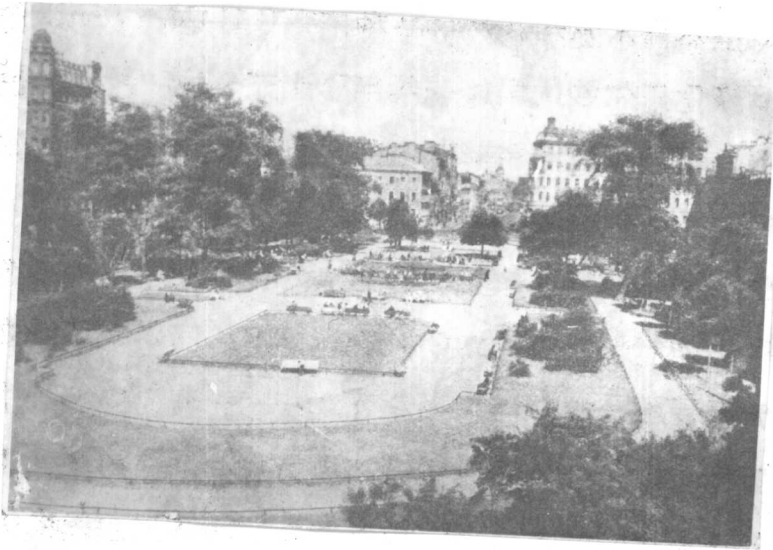
起义广场上小游园平面图



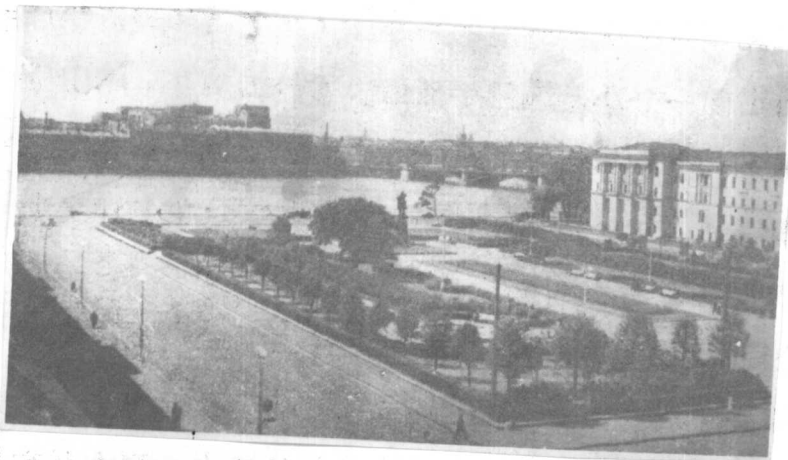
罢工广场上小游园平面图



起义广场



屠格涅夫广场



列宁广场

却总共只佔了百分之十二左右。綠地的大小在很大程度上決定着平面佈置和綠化裝飾的性質。大型的小遊園具有林蔭路的小廣場，小路等發達的系統，它們的綠化裝飾中參有各式各樣的灌木叢、花卉和喬木。小型的小遊園，它的平面佈置和綠化裝飾就設計得比較單純些——簡潔些。

在我們城市廣場中成功的主庭式的綠化首先應該推馬爾沙伏場地和瓦西里也夫斯基島盡頭的小遊園。這些小遊園的平面佈置是有比例的而且也是簡單的。雖然灌木叢和花卉的品種用得比較有限，而綠化裝飾却是非常豐富。綠化馬爾沙伏場地一共用了十五個品種的灌木叢和花卉；由於估計到一年四季花木在形態上的變化，因而巧妙地把它們相互配合起來，結果給人們得到很豐富的印象。

喀山斯基大教堂旁的小遊園、起義廣場和革命廣場上的小遊園，它們的綠化裝飾和平面佈置都是不成功的。它們是在不同年代里建立起來的（喀山斯基大教堂旁的小遊園在一八九九——一九〇〇年間建立，其他二個是在現代建立的），然而它們都具有共同的缺點，其中主要的是平面佈置的沒有比例性。革命廣場上的小遊園、瓦西里也夫斯基島盡頭的小遊園和馬爾沙伏場地上的小遊園，把它們的設計平面圖來比較就明顯地看出前一個小遊園的平面佈置過於粉碎了。喀山斯基大教堂旁小遊園里的和奧斯特洛夫斯基廣場上花園里的花卉裝飾圖案和特性不僅瑣碎零小，而且還帶來一種折衷性的異征，它與涅夫斯基大街總的建築群的特性格格不入。

灌木叢和花卉的品種過份多用了，就要使整個設計的完整性和雄偉性受到破壞。在依薩阿基也夫斯卡耶廣場的小遊園里（〇·七七公頃）一塊不大的地面上就栽植了四十多種不同品種的喬木、灌木叢和

花卉。

綠化廣場的第三種方法是採用高大的樹叢分佈在廣場的中央，這種綠化方法，在列寧格勒現代綠化建設的實踐工作中還比較少用。因為這種類型的綠化要大大地遮蔽房屋建築，所以在列寧格勒的檢閱廣場上不會廣泛採用，這是完全可以理解的。然而也不是就此下結論說在以後城市綠化實踐工作中，這一種方法就必須完全放棄不用。

高樹叢的綠化對衛生健康最為有效，此外，它還具有一種組織結構的性能，有意識地利用這種性能，就能把一些分散的地區大大地充實起來。這種綠化方法在視覺上可能使廣場的範圍縮小，成為一種補充的背景，加強對廣場主要建築物的感受（如藝術廣場），並且在小遊園地位寬裕的情況下，還可以把它做成臨時休憩的場所。

檢閱廣場、運輸廣場或住宅區廣場的綠化應該分別地予以設計。綠化完成這樣的或那樣的作用，是根據廣場在城市總的系統中的性質以及廣場上綠化所處的地位而轉移的。因此，有時候有一些作用成為主要的大的作用，而另一些作用就成為次要的附屬的作用。

檢閱廣場上的綠化首先起着裝飾的作用，也就是加強了建築群的正面表達出整個的建築藝術的其次組成成為人們臨時休憩場所。檢閱廣場上小遊園的平面佈置照例是用主庭式和系統化的綠化方法。在小遊園的結構中廣泛地採用着草地、花卉、噴水池和雕刻物。

運輸廣場上的綠化應該比較朴素些簡單些，它把運輸廣場很美觀地裝飾起來，並幫助構成運輸交通綫和行人交通綫。然而在大一些的小遊園里，即使是在運輸廣場上還可以用綠色栽植把運輸交通綫隔離開來、組成休息的小園地和行人林蔭路（如屠格涅夫廣場）。裝飾運輸廣場上的一些小遊園就應該設計成一個禁止行人入內點綴性的花坛或者是一塊

简单的草地。

在一些城市的新兴居住区内，广场绿化首先具有一种卫生健康的意义，其目的在于使空气新鲜裨益身心并作为休息的场所，至于体现建筑装饰的作用已经放在次要的地位。这里，绿化可以设计得比较机动些，生动而瑰丽些，赋予人一种亲切感觉。最理想的是用高大的树丛来绿化这些广场。高大的树丛蔚为浓荫，为小游园增添了不少的秀丽景色，怡神的情调。

在列宁格勒绿化实践工作中，各种不同广场上的绿化都没有充分清晰地把它区别开来。小游园和花园往往同时体现出不同的作用，如组成过境交通线和短时间休息场所等（如奥斯特洛夫斯基广场）。常常有这样的事情：绿化的性质与广场本身的基本效用发生着显著的矛盾，例如起义广场的过境交通很紧张，而在它的中央一片不很大的土地上建立了一个起着短时间休息场所作用的小游园。这种不正确的决定是造成小游园设计零乱而不按比例的原因。什、尔、米哈伊罗娃给这个广场设计的第一个（没有被实行的）绿化方案比较恰当，那是整块由草而组成的地毯。

绿化广场的时候，对栽植草木的可能性往往没有充分地加以全部利用，它不仅丰富这个或那个建筑群，而且还能糾正在组成和建筑这个建筑群时所可能产生的毛病。举例说：假如基洛甫斯基区苏维埃旁，广场中央的绿化构图上采用了高大树丛的话，那末不但在视觉上会感到这太大的广场面积有所缩小，而且还会使不同性格的建筑得以调和，使那些围绕广场的建筑物设计得不恰当的正面部份多少得到掩蔽。依、符、斯大林大街北部的圆形广场的中央如果用高大树丛来绿化也可能冲淡这个

广场不恰当的设计。

在城市建设的实际工作中，必须要更负责地全面地解决绿化广场、街道、街坊的问题，同时要考虑到绿地对改善居住条件以及组成城市和城市各分散地区的建筑面貌的重要性。

建立城市新区和改建城市老区时，必须要最大限度地利用绿化构图的一切可能性，因此，就要求每一个绿化工程明确地制定它的作用和任务，以便能正确地拟订出在设计上的以及空间布局关系上的绿化性质。

运用多年生花卉美化城市

“里霍勃雷”花卉装饰联合企业场主任

Г·С·加夫里洛夫

在莫斯科为了美化首都的小游园和林荫道，对于花卉的需要一年一年地增加了；大量的花卉被莫斯科人为装饰自己的住宅而买空，如果去年市内栽植花卉约在3千万株左右，那末今年对花卉的需要则更加增多了；在切花方面虽然1954年生产出卖的在1千万株以上，可是仍然不能满足需要。

然而，不管需要的不断增加，莫斯科花卉园艺的生产基地仍然没有扩大；托辣斯和地方绿化建设事业所所经营的面积在最近的5—6年内一点也没增加。经营也没有进行专门化。在各企业中花卉种类就到处都是一样。必须指出：这些企业生产的产品质量也是

远不能满足需要的，而成本又是很高。在頗大程度上，这是因为大多数花卉企业的生产技术水平很低的緣故。

花卉生产到目前为止还没有机械化，先进的农业技术科学的方法及其最新的成就只是在很少数的企业中应用。大多数花卉企业培育花卉所采用的都是有百年历史之久的方式和方法。

但是引起需要与花卉生产量之不均衡，还有另一个很严重的原因。这就是建筑設計局和莫斯科綠化管理局無論在利用花卉美化城市和滿足莫斯科人們在切花和盆花上的需要等方面所採用的不正确的方針。

目前美化城市的花卉 97% 是利用了一年生的，而多年生毛氈花卉也只不过 3%。就通向首都城郊干道地段每年栽植的就是一年生花卉；裝飾少年先鋒队的夏令营的也是一年生花卉，每个夏季一年生花卉都被大量地运到此地。今年仅仅“里霍勃雷”花園所供給少先队夏令营的一年生幼苗就在 5 万株以上。

建筑設計局和綠化管理局如此迷恋於使用昂貴的一年生花卉使国家付出很大的代价。由於繁重的工作和无数次的搬运，一年生花卉的栽培几乎整个夏天都在进行。而这样的花卉美化的有效性却又很小。由於在建筑和綠化設計中完全不可理解的原因，而多年生花卉很少受到注意。

首先，以栽培材料的成本論，如栽在 1 平方米面积上的一年生花卉平均为 150 株，按每株 18 戈比算需要 27 卢布，而 1 平方米面积上的多年生花卉（每 1 平方米上平均为 20 株，按每株 43 戈比算）則为 8 卢布 60 戈比。这样，用一年生花卉裝飾所費的要三倍於多年生花卉。

此外，必須指出：生产一年生苗时須費大量時間（从 3 月至 7 月），